

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.27.3.21>**ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИСПАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Научная статья

Кузьмина Е.В. *

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

* Корреспондирующий автор (1688911[at]bk.ru)

Аннотация

В статье анализируется процесс адаптации заимствований в испанской терминологии информационно-коммуникационных технологий. В формировании испанской терминологии ИКТ особое место занимают процессы локализации заимствованных терминологических единиц. Директивный ввод правил адаптации заимствований проводится со стороны Академии испанского языка и Фонда современного испанского языка, которые рекомендуют орфографическую и грамматическую адаптацию и предлагают испанские аналоги некоторым терминам. Анализ корпуса текстов коммуникации специалистов и простых пользователей ИКТ выявил орфографическую и грамматическую вариативность терминологических единиц, а также формирование обширных синонимических рядов, свидетельствующих о процессах развития терминологического аппарата сферы ИКТ.

Ключевые слова: заимствование, термин, глобализация, локализация, адаптация.

PROBLEMS OF ADAPTATION OF BORROWINGS IN SPANISH TERMINOLOGY OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Research article

Kuzmina E.V.*

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

* Corresponding author (1688911[at]bk.ru)

Abstract

The article analyzes the process of adaptation of borrowings in the Spanish terminology of information and communication technologies. In the formation of the Spanish ICT terminology, a special place is occupied by the processes of localization of borrowed terminological units. The regulations for the adaptation of borrowings are issued by the Academy of the Spanish Language and the Foundation for Modern Spanish that recommend spelling and grammatical adaptation and offer Spanish analogues for some of the terms. An analysis of the corpus of communication texts of specialists and ordinary ICT users revealed the spelling and grammatical variability of terminological units as well as the formation of extensive synonymic series indicating the processes of development of the terminological apparatus of the ICT sphere.

Keywords: borrowing, term, globalization, localization, adaptation.

Введение

В современной испанистике вопрос формирования терминологии в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) приобретает все большую актуальность в связи с развитием интернет-коммуникации. Основным вызовом при формировании современной терминологии ИКТ стало широкое использование заимствований-англицизмов в речи как специалистов, так и простых пользователей сети Интернет. Особенностью современного процесса заимствования является скорость вхождения заимствований из английского языка в область терминологии ИКТ, их широкое использование и сравнительно медленный процесс регулирования со стороны языковых институтов.

Появление нового глобального информационного пространства, тесное взаимодействие представителей разных культур и научных сообществ приводят к активному пополнению словарного запаса, повышается темп вхождения новой терминологии в специальный узус и всеобщее употребление, изменяются модели формирования новых терминосистем. Заимствования из языка «первоисточника» технологии становятся все более распространённым способом словообразования. Технологии, продукты, новые понятия распространяются по всему миру, а их лексическое оформление стремится к унификации. Такие процессы в современном обществе тесно связаны с разнонаправленными тенденциями: глобализацией и локализацией. Данные процессы затрагивают лингвистическую сферу формирования новых терминологий.

В связи с тем, что в настоящее время новейшие разработки в области ИКТ проводятся транснациональными компаниями, а языком науки и коммуникации для анонсирования новых продуктов ИКТ является английский, становится очевидно, что эти новые понятия приходят в другие языки практически одновременно через английский язык. Исследователи влияния глобализации на формирование национальных терминологий отмечают, что англицизмы переходят в разряд интернациональных терминов и составляют значительную часть от общего числа терминологических единиц новейших национальных терминосистем, тем самым обогащая их. Происходит формирование интернациональных терминологий на основе английского языка и их «локализация» на почвах национальных языков в разных странах. Н. Велиева [12] подчеркивает влияние глобализации на формирование национального самосознания и необходимость ведения языковой и культурной политики. Появляется стремление к более или менее строгой регламентации процессов заимствования в национальных языках, т.е. локализации англоязычной и интернациональной терминологии. Локализация понимается как появление, адаптация и ассимиляция новых терминов и терминологических словосочетаний в языках-реципиентах. Необходимость локализации новых

лексических единиц для формирования национальной терминологии отмечается исследователями на всех уровнях языка: фонетическом, орфографическом, грамматическом, семантическом и прагматическом [11], [6], [8].

Методы и принципы исследования

Для анализа процессов адаптации заимствований в сфере ИКТ в испанской терминологии были отобраны термины с пометой *Inform* ‘информатика’ или *Telec* ‘телекоммуникации’ из 23-его издания Словаря Испанского Языка Королевской Академии испанского языка [5] – 142 термина с пометой о происхождении слова. Примеры функционирования данных терминов и их вариантов изучены и проанализированы по корпусу испанского языка XXI века *Corpus del Español del Siglo XXI* [4].

Цель данной статьи – описать особенности адаптации заимствований в терминологии сферы ИКТ с точки зрения регламентирующих институтов (Академии Испанского языка), с одной стороны, и с позиции их функционирования в речи специалистов и простых пользователей, с другой стороны. Для достижения этой цели нами были рассмотрены рекомендации Академии испанского языка по употреблению и адаптации заимствований, выявлены особенности их фиксации в Академическом Словаре испанского [5], а также рассмотрены и проанализированы особенности функционирования заимствованных терминов в корпусе испанского языка XXI и текстах пользователей сети Интернет.

Обсуждение и результаты

Становление терминологии в любом языке – явление чрезвычайно сложное, балансирующее между стихийностью узуса и упорядоченностью, высшим проявлением которой оказывается лексикографическая кодификация. Разработка технических терминологий в испанском языке не имеет длительной истории в силу экстралингвистических обстоятельств. Долгое время испанский язык не имел регулярного и целенаправленного процесса развития терминологии, предпочтение отдавалось заимствованиям из английского языка [1, С.68], [3, С.241]. В Словаре испанского языка [5] было обнаружено 206 терминов с пометой *Inform* ‘информатика’ или *Telec* ‘телекоммуникации’, из них 142 единицы имеют информацию о происхождении корня. Вопреки распространённому мнению, что англицизмы преобладают в терминологии информатики и телекоммуникаций, в словаре отмечено лишь 35 терминов из 206 с пометой *Del ingl*, что означает ‘заимствование из английского языка’. Подавляющее большинство терминов имеют романское происхождение: латинское – 48 единиц, французское – 13 единиц, испанское 27 – единиц.

Королевская академия испанского языка признает обогащение лексического состава за счёт взаимодействия языков, но выступает против чрезмерного использования заимствований в особенности из английского языка, т.к. в силу естественных языковых характеристик они не соответствуют испанской языковой норме. Академия совместно с Фондом испанского [7] языка регламентирует способы фонетической, орфографической и грамматической адаптации заимствований или предлагает исконные эквиваленты иноязычным терминам.

Согласно рекомендациям Академии некоторые заимствования могут сохранять форму и произношение языка оригинала в особенности, если эти заимствования имеют терминологическое значение и используются в интернациональном масштабе. Такие единицы должны выделяться в печатном тексте курсивом или кавычками на письме от руки так, чтобы было понятно, что данное слово является иностранным и может не подчиняться правилам орфографии и произношения испанского языка. Среди англоязычных заимствований сферы информатики и телекоммуникаций в Словаре отражено всего 12 единиц, которые требуют выделения курсивом. Это единицы измерения данных: *gigabyte* ‘гигабайт’, *kilobyte* ‘килобайт’, *megabyte* ‘мегабайт’ и др. А также такие интернационализмы, как *cracker* ‘программист-взломщик’, *hardware* ‘компьютерное оборудование’, *hacker* ‘хакер-взломщик’, ‘специалист в области безопасности информационных систем’, *input* ‘вход информации’, *output* ‘выход информации’, *software* ‘программное обеспечение’, *spam* ‘спам’. С точки зрения Королевской Академии испанского языка, они пока не прошли процесс адаптации, поэтому их необходимо выделять курсивом в тексте. При анализе функционирования данных единиц в интернет-коммуникации и в корпусе текстов CORPES наблюдается отсутствие графического выделения единиц на письме. Авторы текстов не выделяют курсивом данные заимствования.

Орфографическая адаптация. Заимствования, имеющие орфографические особенности нехарактерные для испанского языка, рекомендуется адаптировать, так например, предлагаются изменения орфографии буквосочетания *ck* на *c*: *crack* > *crac*, *click* > *clíc*; замена *h* на *j* при сохранении произношения /j/: *hit* *jít*, *hockey* > *joquey*; замена *y* на *i*: *ferry* > *ferri*; добавление *e* в начальной позиции перед *s*+согласная: *spray* > *espray*... Буквы *k* и *w* вошли в испанский алфавит, поэтому относительно недавние заимствования слов с этими буквами не требуют обязательного изменения в написании. В сфере функционирования наблюдается вариативность написания подобных буквенных сочетаний: *click* (56 вхождений) – *clíc* (182 вхождения); *jaquer* (13 вхождений) – *jaker* (19 вхождений) – *haker* (187 вхождений); *espm* (47 вхождений) – *spat* (121 вхождение); *tuitero* (12 вхождений) – *twitero* (69 вхождений) – *twittero* (34 вхождения).

Грамматическая адаптация. К грамматической адаптации можно отнести процесс, при котором корень английского происхождения приобретает испанскую флексию и продолжает функционировать в согласно норме. К таким адаптированным заимствованиям английского происхождения относятся глаголы *clíckear* ‘делать клик’, *zippear* ‘архивировать’, *hackear* ‘устраивать хакерскую атаку’, *tuítear* ‘писать в Твиттере’... Следуя дальнейшей адаптации иностранный корень может продуцировать существительные по испанским деривационным моделям: *cliqueo*, *zipéo*, *hackeo*, *tuíteo*.

В процессе адаптации англицизмов возникает проблема приобретения грамматического рода именами существительными. В английском языке существительные не имеют данной категории, а, значит, при заимствовании встаёт необходимость выбора рода существительного. Данная проблема изучалась на материале испанского языка в работах Р. Морина и Х. Муньоса-Басольса, [9], [10]. Академия испанского языка в процессе кодификации англицизма

даёт рекомендации по различению рода, но они не всегда однозначны и понятны простым пользователям. Так, *intranet* 'интранет' отмечается как существительное женского рода, а *internet* 'интернет' согласно Словарю, может быть как женского, так и мужского рода. Анализ Корпуса [4] показывает, единица *intranet* употребляется преимущественно с артиклем женского рода. Можно предположить, что испаноязычные пользователи предпочитают руководствоваться семантическим значением, адаптируя англицизм по роду исконного испанского аналога данного понятия *la red* 'сеть'. При выборе рода единицы *el/la internet* наблюдается колебание пользователей. Это явление "переходного рода" отмечается и в некоторых других примерах употребления англицизмов в текстах Корпуса [4]: *el wifi* (18 вхождений) — *la wifi* (14 вхождений) 'сеть WiFi'; *el interfaz* (21 вхождений) — *la interfaz* (287 вхождений) 'интерфейс'.

Семантическая адаптация. Более сложный процесс локализации заимствований происходит на семантическом уровне. Академия совместно с Фондом Современного испанского языка [7] предлагают испанские эквиваленты английским заимствованиям, образованные в основном с помощью семантического калькирования или «переводного заимствования». При таком способе терминологического слово заимствует из другого языка дополнительное значение, характерное для данной отрасли. [3, С.34]: *smart phone* — *teléfono inteligente* 'смартфон', *deep learning* — *aprendizaje profundo* 'глубокое обучение', *blog* — *bitácora* 'блог', *web page* — *página web* 'интернет-страница', *screenshot* — *pantallazo* — *captura de pantalla* 'скриншот'. Подобное переводное заимствование основано на метафорическом переносе. Фактически при переводе используется образный компонент, заключённый в понятие, что возможно только в близких культурах, в которых носители имеют схожие картины мира и способны трактовать метафорический образ.

Кроме предложений нормирующих институтов специалисты и простые пользователи также находят и используют в общении варианты для именования вновь появляющихся понятий сферы ИКТ. Таким способом формируются обширные ряды терминов, которые могут выступать в качестве полных или частичных синонимов в сфере коммуникации. К таким синонимическим рядам можно отнести:

enlace — *link* — *vínculo* — *hipervínculo* — *enlace hipertextual* — *enlace web* — *hiperenlace* 'ссылка, гиперссылка';
sitio web — *sitio* — *sitio digital* — *sitio de Internet* — *website* — *sitio on-line* — *sitio online* — *página web* — *página de Internet* — *página online* — *web* — *página* — *web page* — *página electrónica* — *portal* — *portal de internet* — *portada* — *buscador* (иногда) 'сайт, веб-страница (реже), портал, поисковик (реже браузер)';
blog — *bitácora* — *weblog* — *cuaderno de bitácora* — *ciberbitácora*, *ciberdiario* 'блог';
software malicioso — *malware* — *software malintencionado* — *código maligno* — *código malicioso* — *programa malicioso* — *programa malintencionado* 'вредоносное программное обеспечение' ...

Анализ функционирования данных единиц в текстах Корпуса показывает параллельное употребление синонимичных терминологических вариантов. Терминологические единицы одного ряда могут выступать как полные контекстуальные синонимы. Заимствованный термин-англицизм частотен и формирует словосочетания терминологического характера с испанскими единицами, что показывает ассимиляцию заимствований в терминосистеме ИКТ.

Выводы

Академия испанского языка регулярно фиксирует новые терминологические единицы сферы ИКТ и регламентирует формы адаптации заимствований на орфографическом и грамматическом уровне. Также предлагаются исконные испанские единицы эквивалентные заимствованным аналогам. В сфере функционирования выявляется нестабильность выбора пользователями орфографических и грамматических способов адаптации заимствований. Вариативность на уровне орфографии и грамматической адаптации — специфический признак формирования терминологических единиц сферы ИКТ, говорящий о хаотичном в данный момент освоении заимствований. Предлагаемые Академией испанские эквиваленты для замены англицизмов способствуют появлению синонимических рядов терминов, которые активно используются в коммуникации специалистов. Формирование обширных синонимических рядов свидетельствует о протекающих процессах развития терминологического аппарата сферы ИКТ вне зависимости от регламентирующих действий языковых институтов.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Ивлиева, Е.А. Классификация терминов гибридного типа в испанской компьютерной терминологии [Электронный ресурс] / Е.А. Ивлиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 4-2 (70). — С. 109–111 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-terminov-gibridnogo-tipa-v-ispanskoy-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 28.07.2021).
2. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте; предисл. Т.Л. Канделаки, С.В. Гринёва. — М.: Наука, 1982. — 149 с.
3. Романова, Г.С. К вопросу о терминах в испанском языке / Г.С. Романова // Вестник МГИМО-университета. — 2010. — № 2 (11). — С. 239–246.
4. Corpus del Español del Siglo XXI COPRES XXI. (n.d.) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (дата обращения: 23.07.2021)
5. Diccionario de la lengua Española [Электронный ресурс]. — URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 23.07.2021)

6. Efremova L. Structural Peculiarities of IT Terms Containing Proper Nouns (based on English Terminological Dictionaries) / Efremova L., Lashkova G. // News of Saratov University. New Series. Ser. Studies of Language and Literature. Journalism. – 2017 – vol. 17, iss. 3, 273-277. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2017-17-3-273-277>

7. Fundación de Español Urgente (n.d.) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.fundeu.es/> (дата обращения: 23.07.2021)

8. Moreno-Fernández, F. Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense / Moreno-Fernández, F. & Moreno Sandoval, A. // Revista Signos. Estudios de Lingüística. – 2018 – 51(98), 382-409. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342018000300382>

9. Morin, R. Terminal letters, phonemes, and morphemes in Spanish gender assignment / R.Morin // Linguistics, – 2010 – 48(1), 143-169. DOI: <https://doi.org/10.1515/ling.2010.004>

10. Muñoz-Basols, J. ¿Nos hacemos un/una selfie con la/el tablet? Cross-Linguistic Lexical Influence, Gender Assignment and Linguistic Policy in Spanish / Muñoz-Basols, J. & Salazar, Dr. // Revista Signos. – 2019 – 52(99), 77-108. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342019000100077>

11. Pym, A. Translation technology and its teaching [Электронный ресурс] / A.Пым, A.Перекрестенко, B.Старинк // Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group. – 2006 – URL: http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/Technology/translationtechnology.pdf (дата обращения: 23.07.2021)

12. Veliyeva, N. Synergetics of the Language, National Consciousness and Culture by Globalization / N.Veliyeva // International Journal of English Linguistics. – 2015 – 5 (3). DOI: <http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v5n3p1543>

Список литературы на английском / References in English

1. Ivlieva, E.A. Klassifikacija terminov gibridnogo tipa v ispanskoj komp'yuternoj terminologii [Classification of Hybrid Terms in Spanish Computer Terminology] [Electronic resource] / E.A. Ivlieva // Filologicheskie nauki. Vopro-sy teorii i praktiki. – 2017. – № 4-2 (70). – P. 109–111 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-terminov-gibridnogo-tipa-v-ispanskoj-kompyuternoy-terminologii> (accessed: 23.07.2021) [in Russian]

2. Lotte, D.S. Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inozazychnyh terminov i terminojelementov [Issues of borrowing and ordering foreign language terms and term elements] / D.S. Lotte; predisl. T.L. Kandelaki, S.V. Grineva. – M.: Nauka, 1982. – 149 p. [in Russian]

3. Romanova, G.S. K voprosu o terminah v ispanskom jazyke [On the question of terms in Spanish] / G.S. Romanova // Vestnik MGIMO-universiteta. – 2010. – № 2 (11). – P. 239–246. [in Russian]

4. Corpus del Español del Siglo XXI COPRES XXI. (n.d.) [Electronic resource]. – URL: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (accessed: 23.07.2021)

5. Diccionario de la lengua Española [Electronic resource]. – URL: <https://dle.rae.es/> (accessed: 23.07.2021)

6. Efremova L. Structural Peculiarities of IT Terms Containing Proper Nouns (based on English Terminological Dictionaries) / Efremova L., Lashkova G. // News of Saratov University. New Series. Ser. Studies of Language and Literature. Journalism. – 2017 – vol. 17, iss. 3, 273-277. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2017-17-3-273-277> [in Russian]

7. Fundación de Español Urgente (n.d.) [Electronic resource]. – URL: <https://www.fundeu.es/> (accessed: 23.07.2021)

8. Moreno-Fernández, F. Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense / Moreno-Fernández, F. & Moreno Sandoval, A. // Revista Signos. Estudios de Lingüística. – 2018 – 51(98), 382-409. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342018000300382>

9. Morin, R. Terminal letters, phonemes, and morphemes in Spanish gender assignment / R.Morin // Linguistics, – 2010 – 48(1), 143-169. DOI: <https://doi.org/10.1515/ling.2010.004>

10. Muñoz-Basols, J. ¿Nos hacemos un/una selfie con la/el tablet? Cross-Linguistic Lexical Influence, Gender Assignment and Linguistic Policy in Spanish / Muñoz-Basols, J. & Salazar, Dr.s // Revista Signos. – 2019 – 52(99), 77-108. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342019000100077>

11. Pym, A. Translation technology and its teaching [Electronic resource] / A.Пым, A.Перекрестенко, B.Старинк // Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group. – 2006 – URL: http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/Technology/translationtechnology.pdf (accessed: 23.07.2021)

12. Veliyeva, N. Synergetics of the Language, National Consciousness and Culture by Globalization. / N.Veliyeva // International Journal of English Linguistics. – 2015 – 5 (3). DOI: <http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v5n3p1543>